

КОДЕКС МЕЖДУНАРОДНОГО ЧАСТНОГО ПРАВА БОЛГАРИИ

Обн. ГГ. 42 от 17 Мая 2005, изм. ГГ. 59 от 20 Июля 2007

Часть первая.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Глава первая.

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО КОДЕКСА

Предмет

Ст. 1.(1) Положения настоящего кодекса регулируют:

1. международную компетенцию болгарских судов, других органов и производство по международным гражданским делам;
2. применимое право к частноправовым отношениям с международным элементом;
3. признание и исполнение иностранных решений и других актов в Республике Болгарии.

(2) По смыслу настоящего кодекса частноправовое отношение с международным элементом - это отношение, связанное с двумя или несколькими государствами.

Принцип наиболее тесной связи

Ст. 2. (1) Частноправовые отношения с международным элементом регламентируются правом государства, с которым они имеют наиболее тесную связь. Содержащиеся в кодексе положения относительно определения применимого права выражают этот принцип.

(2) Если применимое право не может быть определено на основании положений части третьей, применяется право государства, с которым это отношение в силу других критериев имеет наиболее тесную связь.

Соотношение с международными договорами, международными актами и другими законами

Ст. 3. (1) Положения настоящего кодекса не затрагивают регламентацию отношений частного права с международным элементом, установленной в международном договоре, в другом международном акте, действующем для Республики Болгарии или в другом законе.

(2) При применении международного договора или другого международного акта учитываются международный характер его положений, установленная в них квалификация и необходимость достижения единообразия в их толковании и применении.

Часть вторая.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ БОЛГАРСКИХ СУДОВ И ДРУГИХ ОРГАНОВ. ПРОИЗВОДСТВО ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Глава вторая.

КОМПЕТЕНЦИЯ БОЛГАРСКИХ СУДОВ И ДРУГИХ ОРГАНОВ

Общая компетенция

Ст. 4. (1) Международная компетенция болгарских судов и других органов имеется в следующих случаях:

1. ответчик имеет обычное местопребывание, место регистрации согласно своему учредительному акту или местонахождение его органа управления в Республике Болгарии;
2. истец или заявитель является болгарским гражданином или юридическим лицом, зарегистрированным в Республике Болгарии.

(2) Иски к юридическому лицу, если спор возник из непосредственных отношений с его филиалом, могут быть предъявлены в болгарские суды, если филиал зарегистрирован в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о личных правах

Ст. 5. Болгарские суды и другие органы, кроме оснований ст. 4, компетентны:

1. по делам об изменении или защите имени, когда лицо является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии;
2. по делам об ограничении или лишении дееспособности болгарских граждан, а также и по делам об отмене ограничения или лишения дееспособности болгарских граждан;
3. учреждать или прекращать опекунство или попечительство, когда лицо, в отношении которого оформляется опекунство или попечительство, является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии;
4. объявлять безвестное отсутствие или смерть лица, являющегося болгарским гражданином или имевшего известное обычное местопребывание в Республике Болгарии.

Заключение брака

Ст. 6. (1) Брак в Республике Болгарии заключается должностным лицом по гражданскому состоянию, если одно из лиц, которые заключают брак, является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии.

(2) Брак между иностранными гражданами может быть заключен в Республике Болгарии дипломатическим или консульским представителем их отечественного государства, если право этого государства допускает это.

(3) Болгарские граждане за границей могут заключить брак в компетентном органе другого государства, если это допустимо по его праву.

(4) Брак между болгарскими гражданами за границей может быть заключен болгарским дипломатическим или консульским представителем, если право принимающего государства допускает это.

(5) Брак между болгарским гражданином и гражданином другого государства может быть заключен за границей болгарским дипломатическим или консульским представителем, если право принимающего государства и национальное право иностранного гражданина допускают это.

Компетенция по брачным искам

Ст. 7. Брачные иски подведомственны болгарским судам, если один из супругов является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о личных и имущественных отношениях между супругами

Ст. 8. При соблюдении условий ст. 7 болгарские суды компетентны и по делам о личных и имущественных отношениях между супругами.

Компетенция по делам о происхождении

Ст. 9. (1) Болгарские суды и другие органы компетентны рассматривать дела об установлении и оспаривании происхождения, кроме оснований ст. 4, и когда ребенок или родитель, который является стороной, является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии.

(2) При наличии условий, предусмотренных в п. 1, эта компетенция действует и по делам о личных и имущественных отношениях между родителями и детьми.

Компетенция по делам об усыновлении

Ст. 10. (1) Болгарские суды и другие органы компетентны по делам о допуске усыновления, признании его недействительным или прекращении, кроме случаев, предусмотренных в ст. 4, и когда усыновитель, усыновленное лицо или один из родителей усыновленного является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии.

(2) Болгарские суды компетентны по делам об имущественных отношениях между усыновителем и усыновленным лицом, когда усыновитель или усыновленное лицо является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии, а также и в случаях, предусмотренных в ст. 4.

Компетенция по делам о содержании

Ст. 11. Болгарские суды компетентны по искам о содержании, кроме случаев, предусмотренных в ст. 4, п. 1, и когда лицо, претендующее на содержание, имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о вещных правах

Ст. 12. (1) (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Дела по ст. 109 Гражданского процессуального кодекса относительно находящихся в Республике Болгарии недвижимых вещей, дела об исполнении или обеспечении решений в отношении таких вещей, а также и дела о передаче или удостоверении вещных прав на них, подведомственны исключительно болгарским судам и другим органам.

(2) По искам о вещных правах на движимые вещи болгарские суды компетентны, кроме случаев, предусмотренных в ст. 4, когда вещи находятся в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о правах на объекты интеллектуальной собственности

Ст. 13. (1) Болгарские суды компетентны по искам об авторских правах и о смежных правах, когда защита ищется на территории Республики Болгарии.

(2) По искам о правах на объекты промышленной собственности болгарские суды имеют исключительную компетенцию, когда патент выдан или регистрация осуществлена в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о наследовании

Ст. 14 (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Болгарские суды и другие органы компетентны по искам по ст. 110 Гражданского процессуального кодекса и по другим производствам, связанным с наследством, когда наследодатель к моменту его смерти имел обычное местопребывание в Республике Болгарии или являлся болгарским гражданином, а также и когда часть его имущества находится в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о правах из договорных отношений

Ст. 15. Болгарские суды компетентны по искам, вытекающим из договорных отношений, кроме случаев, предусмотренных в ст. 4, и когда место выполнения обязательства находится в Республике Болгарии или ответчик имеет основное место деятельности в Республике Болгарии.

Компетенция по делам о правах потребителя

Ст. 16. (1) Болгарские суды компетентны по искам потребителя, кроме случаев, предусмотренных в ст. 4, когда он имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии и при наличии условий, предусмотренных в ст. 95, п. 2.

(2) Соглашение о выборе суда допустимо, только если оно заключается после возникновения спора.

Компетенция по трудовым спорам

Ст. 17. (1) Дела по трудовым спорам подведомственны болгарским судам, когда работник или служащий работает в Республике Болгарии, а также и в случаях, предусмотренных в ст. 4.

(2) Соглашение о выборе суда допустимо, только если оно заключается после возникновения спора.

Компетенция по делам из причинения вреда

Ст. 18. (1) Болгарские суды компетентны по искам о возмещении убытков из причинения вреда, кроме случаев, предусмотренных в ст. 4, и когда деяние, причинившее вред, осуществлено в Республике Болгарии или вред или часть вреда наступили в Республике Болгарии.

(2) Компетенция по п. 1 имеется и в отношении прямого иска пострадавшего лица к страхователю лица, причинившего вред.

Исключительная компетенция по делам о правовом положении юридических лиц, зарегистрированных в Республике Болгарии

Ст. 19. (1) (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Болгарские суды обладают исключительной компетенцией по искам по ст. 104, п. 5 Гражданского процессуального кодекса, когда юридическое лицо зарегистрировано в Республике Болгарии.

(2) Пункт 1 применяется по искам о недействительности или прекращении общества или другого юридического лица, об отмене актов его органов, о защите членства, а также и об оспаривании преобразования торгового общества и о денежном выравнивании при преобразовании, когда общество или другое юридическое лицо зарегистрировано в Республике Болгарии.

Компетенция по искам к нескольким ответчикам

Ст. 20. По искам к нескольким ответчикам болгарские суды компетентны, если основание компетенции имеет место в отношении одного из ответчиков.

Компетенция по причине связи между делами

Ст. 21. (1) Когда болгарские суды компетентны по одному из предъявленных истцом исков, они компетентны рассмотреть и остальные, если связь между делами требует их общего рассмотрения.

(2) (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Когда болгарские суды обладают международной компетенцией по первоначальному иску, то они компетентны и по встречному иску при условии соблюдения ст. 211 Гражданского процессуального кодекса.

Исключительная компетенция

Ст. 22. Международная компетенция болгарских судов и других органов является исключительной только в том случае, когда это четко предусмотрено.

Передача дела иностранному суду

Ст. 23. (1) (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Когда предметом дела является имущество, и спор не находится в исключительной компетенции болгарских судов, то оно может быть передано иностранному суду по письменному соглашению между сторонами. Когда болгарский суд отведен таким соглашением, то мнение ответчика должно быть заявлено в срок, предусмотренный для ответа на исковое заявление и до начала производства по существу спора. Первое предложение не применяется к искам о содержании.

(2) При соблюдении положений п. 1, предложения первого, болгарским судам может быть передано дело, подведомственное иностранному суду. Это не касается исков о содержании.

(3) Если в соглашении не предусмотрено иное, то считается, что оно наделяет болгарские или иностранные суды исключительной компетенцией по спору, в отношении которого это соглашение заключено.

Молчаливое предоставление компетенции болгарскому суду

Ст. 24. (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Если компетенция болгарских судов может быть предусмотрена соглашением в соответствии со ст. 23, п. 1, то она имеет место и без такого соглашения, если ответчик в срок, установленный для ответа на исковое заявление, согласится с ней ясно и точно или молчаливо посредством действий по существу спора.

Компетенция по обеспечению иска

Ст. 25. Болгарские суды компетентны по вопросам обеспечения иска, для рассмотрения которого они не имеют международной компетенции, если предмет обеспечительных мер находится в Республике Болгарии, и решение иностранного суда может быть признано и исполнено в Республике Болгарии.

Компетенция при принудительном исполнении

Ст. 26. Болгарские исполнительные органы обладают исключительной компетенцией по осуществлению действий по принудительному исполнению, когда обязательство - предмет этих действий должно быть исполнено лицом с обычным местопребыванием в Республике Болгарии или объект этих действий находится в Республике Болгарии.

Компетенция при изменении обстоятельств

Ст. 27. (1) Если основание международной компетенции существовало в начале производства по делу, то оно сохраняется при последующем его прекращении в ходе производства.

(2) Если в начале производства по делу международной компетенции не было, то она появляется, если основание для нее возникнет в ходе производства.

Проверка в служебном порядке

Ст. 28. Международная компетенция проверяется в служебном порядке. Определение о ее наличии или отсутствии подлежит апелляционному и кассационному обжалованию.

Глава третья.

ПРОИЗВОДСТВО

Применимое право

Ст. 29. Болгарские суды и другие органы рассматривают дела по болгарскому праву.

Доказывание

Ст. 30. (1) Возложение бремени доказывания определяется материальным правом, которое регламентирует последствия факта, подлежащего доказыванию.

(2) (Изм. - ГГ, ном. 59 за 2007 г., в силе с 01.08.2008 г.) Если право, применимое к существу дела, разрешает свидетельские показания по обстоятельствам в силу ст. 164 Гражданского процессуального кодекса, эти доказательства допустимы, если факт имел место на территории государства, право которого применимо.

(3) Обеспечение доказательств, которые находятся в Республике Болгарии, осуществляется болгарскими судами, даже в случаях, когда они не компетентны по делу, для решения которого необходимы эти доказательства. Данная сторона уведомляется о дне обеспечения, за исключением тех случаев, когда дело должно быть отложено.

Толкование иностранных процессуальных действий

Ст. 31. Болгарские суды и другие органы толкуют действительность иностранных процессуальных действий или официальных документов в соответствии с правом государства, в котором они были осуществлены или выданы.

Вызов и вручение документов

Ст. 32. (1) Вызов, а также и вручение сообщений и документов за границей осуществляется через болгарских дипломатических или консульских представителей или компетентных иностранных органов. Болгарские органы обращаются к ним через Министерство юстиции в порядке, определенном министром юстиции.

(2) Содействие болгарских дипломатических и консульских представителей требуется только при действиях в отношении болгарских граждан.

Адрес для суда

Ст. 33. (1) Стороне с известным адресом за границей повестка направляется по этому адресу, при этом в повестке предусматривается, что она должна указать адрес для суда в Республике Болгарии.

(2) Обязательство по п. 1 имеют и законный представитель, попечитель и уполномоченное лицо в Республике Болгарии, если уезжают за границу.

(3) При невыполнении обязательства по п.п. 1 и 2 следующие повестки и другие документы, предназначенные для стороны, прилагаются к делу и считаются врученными. Сторона уведомляется об этих последствиях при первом вызове.

Вызов через представителя

Ст. 34. Когда у стороны имеется известный адрес за границей, ее можно вызвать через ее представителя в Республике Болгарии, если он заключил от ее имени сделку, в связи с которой ведется производство.

Вызов через публикации

Ст. 35. (1) Когда у стороны имеется известный адрес за границей и осуществлен неуспешный опыт вызова по этому адресу, сторона вызывается путем публикации в неофициальном разделе “Государственной газеты”, которая производится за месяц до даты заседания.

(2) Если после публикации сторона не явится на заседание, суд назначает ей представителя.

Правовая помощь

Ст. 36. (1) Болгарские органы обязаны оказывать правовую помощь по просьбе иностранных органов, за исключением тех случаев, когда выполнение просьбе противоречит болгарскому публичному порядку.

(2) Запрашиваемое действие осуществляется по болгарскому праву. По заявлению иностранного органа оно может быть осуществлено по иностранному праву, если это совместимо с болгарским правом.

(3) Когда болгарские органы запрашивают правовую помощь за границей, они могут потребовать, чтобы действие было совершено по болгарскому праву.

Отвод в связи с незаконченным судебным процессом

Ст. 37. Болгарский суд приостанавливает в служебном порядке рассматриваемое им дело, если между этими же сторонами, по этому же основанию и в отношении этого же требования ведется ранее начатый процесс иностранным судом и ожидается, что он закончит это дело вынесением в разумный срок окончательного решения, которое может быть признано и исполнено в Республике Болгарии.

Компетенция по обусловливающему правоотношению

Ст. 38. (1) Болгарский суд высказывает мнение и по обусловливающим исход спора правоотношениям, даже в тех случаях, когда дела по ним не подведомственны ему.

(2) Если по обусловливающему правоотношению имеется незаконченный судебный процесс за границей, болгарский суд может приостановить начатое им дело, если есть основание ожидать, что иностранное решение будет признано в Республике Болгарии.

Часть третья.

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Глава четвертая.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Квалификация

Ст. 39. (1) Когда определение применимого права зависит от квалификации фактического состава или отношения, оно осуществляется по болгарскому праву.

(2) Когда данный правовой институт или юридическое понятие неизвестны болгарскому праву и не могут быть определены посредством толкования по болгарскому праву, то для их квалификации необходимо принять во внимание иностранное право, которое их регламентирует.

(3) При осуществлении квалификации необходимо учитывать международный элемент в регламентируемых отношениях и особенности международного частного права.

Отсылка

Ст. 40. (1) По смыслу данного кодекса правом данного государства считаются правовые нормы этого государства, включая его коллизионные нормы, за исключением тех случаев, когда в настоящем кодексе или в другом законе предусмотрено иное.

(2) Обратная отсылка и отсылка к праву третьего государства не допускаются в отношении:

1. правового положения юридических лиц и образований, не являющихся юридическими лицами;
2. формы юридических сделок;
3. выбора применимого права;
4. алиментных обязательств;

5. договорных отношений;
6. внедоговорных отношений.

(3) В случаях, предусмотренных в п. 1, когда отсылка будет принята, применяется болгарское материальное право, соответственно, - материальное право третьего государства.

Применимое право государства с несколькими правовыми системами

Ст. 41.(1) Когда государство, чье право определено настоящим кодексом в качестве применимого, состоит из нескольких территориальных единиц с отдельными правовыми системами, право этого государства определяет, какая из этих систем должна быть применена.

(2) Когда данное государство состоит из нескольких территориальных единиц, в каждой из которых есть собственная правовая регламентация договорных и внедоговорных отношений, каждая территориальная единица будет считаться отдельным государством при определении применимого права по десятой и одиннадцатой главам.

(3) Когда государство, чье право определено настоящим кодексом в качестве применимого, состоит из нескольких правовых систем, применимых в отношении разных категорий лиц, право этого государства определяет, какая из этих систем должна быть применена.

(4) Когда право государства по п.п. 1 и 3 не содержит критериев для определения применимой правовой системы, применяется та правовая система, с которой отношение наиболее тесно связано.

Изменение критерия связи

Ст. 42. Последующее изменение обстоятельств, на основании которых определено применимое право, не имеет обратного действия.

Установление содержания иностранного права

Ст. 43. (1) Суд или другой правоприменительный орган устанавливает содержание иностранного права. Он может использовать способы, предусмотренные в международных договорах, запрашивать информацию у Министерства юстиции или у другого органа, а также запрашивать мнение экспертов и специализированных институтов.

(2) Стороны могут представлять документы, устанавливающие содержание положений иностранного права, на которых они основывают свои требования или возражения, или другим способом могут оказывать содействие суду или другому правоприменительному органу.

(3) При выборе применимого права суд или другой правоприменительный орган может обязать стороны содействовать в установлении его содержания.

Толкование и применение иностранного права

Ст. 44. (1) Иностранное право толкуется и применяется так, как оно толкуется и применяется в его государстве.

(2) Неприменение иностранного права, а также неправильное его толкование и применение являются основанием для обжалования.

Публичный порядок

Ст. 45. (1) Положение иностранного права, определенное настоящим кодексом как применимое, не применяется, если последствия его применения явно несовместимы с болгарским публичным порядком.

(2) Несовместимость определяется с учетом степени связи отношения с болгарским правовым порядком и значимостью последствий применения иностранного права.

(3) Если установлена указанная в п. 1 несовместимость, то применяется другое подходящее положение этого же иностранного права. Если такового нет, применяется положение болгарского права, если это необходимо для урегулирования отношения.

Особые императивные нормы

Ст. 46. (1) Положения кодекса не препятствуют применению императивных норм болгарского права, которые с учетом их предмета и цели должны быть применены, независимо от отсылки к иностранному праву.

(2) Суд может учесть императивные нормы другого государства, с которым отношение находится в тесной связи, если эти нормы, согласно праву создавшего их государства, подлежат применению, независимо от того, какое право является применимым в соответствии с коллизионной нормой настоящего кодекса. Чтобы решить, следует ли учитывать такие особые императивные нормы, суд должен принять во внимание их сущность и предмет, а также последствия их применения или неприменения.

Взаимность

Ст. 47. (1) Применение иностранного права не зависит от наличия взаимности.

(2) Если нормативный акт требует наличия взаимности, ее существование предполагается, пока не будет доказано иное.

Глава пятая.

ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ СУБЪЕКТОВ

Раздел I

Правовое положение физических лиц

Общие положения

Ст. 48. (1) По смыслу настоящего кодекса национальным правом лица является право государства, чьим гражданином оно является.

(2) Национальным правом лица с двумя или несколькими гражданствами, одно из которых болгарское, является болгарское гражданство.

(3) Национальным правом лица, которое является гражданином двух или нескольких иностранных государств, является право того из них, в котором находится его обычное местопребывание. Когда у лица нет обычного местопребывания ни в одном государстве, гражданином которых оно является, применяется право государства, с которым лицо имеет наиболее тесную связь.

(4) По смыслу настоящего кодекса национальным правом лица без гражданства является право государства, его обычного местопребывания.

(5) По смыслу настоящего кодекса национальным правом лица со статусом беженца и лица, которому предоставлено убежище, является право государства его обычного местопребывания.

(6) Когда в случаях, предусмотренных в п.п. 3,4 и 5 у лица нет обычного местопребывания или оно не может быть установлено, применяется право государства, с которым у лица имеется наиболее тесная связь.

(7) По смыслу настоящего кодекса обычное местопребывание физического лица-эго место, в котором оно преимущественно проживает, при этом оно не связано с необходимостью регистрации или получения

разрешения для пребывания или установления. Для определения данного места должны быть специально учтены обстоятельства личного или профессионального характера, которые порождены долгосрочными связями лица с этим местом или его намерениями создать такие связи.

Правоспособность

Ст. 49. (1) Правоспособность лица регламентируется его национальным правом.

(2) Иностранные граждане и лица без гражданства имеют в Республике Болгарии те же права, что и болгарские граждане, за исключением тех случаев, когда в законе предусмотрено иное.

Дееспособность

Ст. 50. (1) Дееспособность лица регламентируется его национальным правом. Если применимое к данному отношению право устанавливает специальные условия относительно дееспособности, применяется это право.

(2) Если договор заключен между лицами, находящимися в одном и том же государстве, лицо, которое дееспособно по праву этого государства, не может ссылаться на свою недееспособность по праву другого государства, за исключением тех случаев, когда к моменту заключения договора встречная сторона знала об этой недееспособности или не знала о ней по причине небрежности.

(3) Положение п. 2 не применяется к сделкам в семейных и наследственных отношениях, а также и к сделкам относительно вещных прав на недвижимые вещи, находящиеся в государстве, ином чем государство места совершения сделки.

Приобретенная правоспособность и дееспособность

Ст. 51. Правоспособность и дееспособность, приобретенные на основании национального права, не изменяются при изменении гражданства.

Торговая дееспособность

Ст. 52. Дееспособность лица в отношении ведения торговой деятельности без учреждения юридического лица определяется правом государства, в котором лицо зарегистрировалось как торговец. Если нет необходимости в регистрации, то применяется право государства, в котором лицо имеет основное место деятельности.

Имя

Ст. 53. (1) Имя лица и его изменение регламентируются его национальным правом.

(2) Воздействие изменения гражданства на имя определяется правом государства, чье гражданство лицо приобрело. Если у лица нет гражданства, то воздействие изменения его обычного местопребывания на имя определяется правом государства нового обычного местопребывания.

(3) Защита имени регламентируется правом, которое применимо согласно положениям одиннадцатой главы.

(4) Имя и его изменение могут быть регламентированы болгарским правом, если лицо с обычным местопребыванием в Республике Болгарии ходатайствует об этом.

Ограничение и лишение дееспособности

Ст. 54. (1) Условия и последствия ограничения или лишения дееспособности лица регламентируются его национальным правом. Если у лица имеется обычное местопребывание на территории Республики Болгарии, суд может применить болгарское право.

(2) Применимое согласно п. 1 право регламентирует и условия отмены ограничения или лишения дееспособности.

Объявление лиц безвестно отсутствующими и умершими

Ст. 55. (1) Условия и последствия объявления лиц безвестно отсутствующими и умершими регламентируются правом государства, чьим гражданином было лицо, согласно последним сведениям о нем. Когда у лица нет гражданства, условия и последствия объявления лица безвестно отсутствующим и умершим регламентируются правом государства, в котором это лицо имело свое обычное местопребывание.

(2) Временные меры по сохранению имущества лица, находящегося на территории Республики Болгарии, регламентируются болгарским правом.

(3) Лицо, у которого было обычное местопребывание в Республике Болгарии, может быть объявлено безвестно отсутствующим или умершим по болгарскому праву по ходатайству заинтересованного лица.

Раздел II

Правовое положение юридических лиц, образований, не обладающих статусом юридического лица, и государства

Юридические лица

Ст. 56. (1) Юридические лица регламентируются правом государства, в котором они зарегистрированы.

(2) Если для учреждения юридического лица нет необходимости в регистрации или оно зарегистрировано в нескольких государствах, то применяется право государства его местонахождения согласно его учредительному акту.

(3) Если в случаях, предусмотренных в п. 2, местонахождение места управления, согласно его учредительному акту, не совпадает с местонахождением действительного управления юридического лица, то применяется право государства, в котором находится его действительное управление.

(4) Филиал юридического лица регламентируется правом государства, в котором он зарегистрирован.

Образования, не являющиеся юридическими лицами

Ст. 57. Общества и организации, которые не являются юридическими лицами, регламентируются правом государства, в котором они зарегистрированы или учреждены.

Сфера применимого права

Ст. 58. Право применимое к лицам, указанным в ст.ст. 56 и 57 регламентирует:

1. учреждение, их правовую природу и организационно-правовую форму;
2. имя или фирменное наименование;
3. правосубъектность и систему управления;
4. состав, компетенцию и функционирование органов;
5. представительство;
6. приобретение и утрату членства, а также связанные с этим права и обязательства;

7. ответственность по обязательствам;
8. последствия нарушения закона или учредительного акта;
9. преобразование и прекращение.

Перемещение места нахождения и преобразованием

Ст. 59. Перемещение места нахождения в другое государство и преобразование юридических лиц с местом управления в разных государствах порождают последствия, только если это осуществлено в соответствии с правом этих государств.

Участие государства в частноправовых отношениях с международным элементом

Ст. 60. Положения настоящего кодекса применяются и к частноправовым отношениям с международным элементом, стороной которых является государство, за исключением тех случаев, когда в законе предусмотрено иное.

Глава шестая.

ЮРИДИЧЕСКИЕ СДЕЛКИ, ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ

Форма юридических сделок

Ст. 61. Форма юридических сделок регламентируется правом, которое применимо к сделке. Однако достаточно, чтобы были соблюдены условия, относящиеся к форме, определенные правом государства места заключения сделки.

Отношения между представляемым лицом и третьим лицом при добровольном представительстве

Ст. 62. (1) В отношениях между представляемым лицом и третьим лицом существование и объем полномочий представителя, а также и последствия его действий по действительному или предпочитаемому осуществлению полномочий, регламентируются правом государства, в котором у представителя было основное место деятельности к моменту осуществления действий.

(2) Вопреки положению п. 1, применяется право государства, в котором представитель действовал, если:

1. в этом государстве находится основное место деятельности представляемого лица или его обычное местопребывание, и представитель действовал от имени представляемого лица, или
2. в этом государстве находится основное место деятельности третьего лица или его местопребывание, или
3. представитель действовал на бирже или участвовал в аукционе, или
4. у представителя нет основного места деятельности.

(3) Представляемое лицо или третье лицо может выбрать в письменной форме право, которое должно регламентировать вопросы по п. 1. Выбор применимого права должен быть принят ясно и точно другой стороной и не должен ущемлять интересы представителя.

Исковая давность

Ст. 63. В отношении исковой давности применяется право, которое регламентирует соответствующее отношение.

Глава седьмая.

ВЕЩНЫЕ ПРАВА И ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Раздел I Вещные права

Общие положения

Ст. 64. (1) Владение, право собственности и другие вещные права на движимые и недвижимые вещи регулируются правом государства, в котором они находятся.

(2) Оценка того, является ли вещь движимой или недвижимой, а также и вид вещных прав определяются правом, указанным в п. 1.

Приобретение и прекращение вещных прав

Ст. 65. (1) Приобретение и прекращение вещных прав и владения регулируются правом государства местонахождения вещи во время совершения действия или наступления обстоятельства, которые обуславливают приобретение или прекращение.

(2) Приобретение права собственности и других вещных прав на основании приобретательской давности регулируется правом государства, в котором

находилась вещь в момент истечения срока приобретательской давности. Время владения в другом государстве засчитывается.

Приобретенные права

Ст. 66. При изменении местонахождения вещи права, приобретенные на основании права государства, в котором вещь находилась, не могут осуществляться в нарушение права государства ее нового местонахождения.

Вещи в пути

Ст. 67. (1) Приобретение и прекращение вещных прав на вещи в пути регулируются правом государства их места назначения.

(2) Вещные права на вещи личного пользования, перевозимые пассажиром, регулируются правом государства его обычного местонахождения.

Транспортные средства

Ст. 68. Приобретение, передача и прекращение вещных прав на транспортные средства регламентируются:

1. правом государства флага судна;
2. правом государства, в котором воздушное средство зарегистрировано;
3. правом государства места деятельности лица, которое эксплуатирует средства железнодорожной и автомобильной перевозки.

Регистрация

Ст. 69. Регистрация юридических сделок по приобретению, передаче и прекращению вещных прав регулируется правом государства, в котором вещь находилась к моменту совершения сделки.

Культурные ценности

Ст. 70. Если данная вещь, включенная в культурное наследие одного государства, незаконно вывезена с его территории, то требование этого государства о возвращении вещи регулируется его правом, за исключением тех случаев, когда оно выбрало применение права государства, на чьей территории находится вещь к моменту предъявления требования о возвращении.

Раздел II

Права на объекты интеллектуальной собственности

Общие положения

Ст. 71.(1) Возникновение, содержание, передача и прекращение авторского права и смежных прав регулируются правом государства, в котором ищется их защита.

(2) Возникновение, содержание, передача и прекращение прав на объекты промышленной собственности регулируются правом государства, в котором выдан патент или осуществлена регистрация, соответственно, в котором подана заявка о выдаче патента или об осуществлении регистрации.

Права на объекты интеллектуальной собственности, созданные по трудовому правоотношению

Ст. 72. Право, которое регулирует трудовой договор, применяется и к определению отношений между работодателем и автором, собственником прав на объект интеллектуальной собственности, созданный в рамках трудового правоотношения.

Право применимое к договорам

Ст. 73. Договоры о передаче прав или о предоставлении пользования прав на объекты интеллектуальной собственности регламентируются правом, которое применимо согласно десятой главе.

Раздел III

Объем применимого права к вещным правам и правам на объекты интеллектуальной собственности

Объем применимого права

Ст. 74. Применимое право, определенное согласно положениям разделов I и II этой главы, регулирует:

1. существование, вид, содержание и объем прав;
2. собственников прав;
3. передачу прав;
4. способы учреждения, изменения, передачи и прекращения прав;
5. необходимость в регистрации и соотношение с правами третьих лиц.

Глава восьмая.

СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Форма брака

Ст. 75. (1) Форма брака регулируется правом государства его заключения.

(2) Форма брака, заключенного уполномоченным на это дипломатическим или консульским представителем, регулируется правом представляемого государства. %

(3) Брак, заключенный за границей, признается в Республике Болгарии, если соблюдена форма, установленная в праве, применимом в соответствии с п.п. 1 и 2.

Условия заключения брака

Ст. 76. (1) Условия заключения брака определяются в отношении каждого лица правом государства, чьим гражданином было лицо в момент заключения брака. В отношении болгарского гражданина, который заключает брак за границей, разрешение по ст. 12, п. 2 Семейного кодекса может быть дано болгарским дипломатическим или консульским представителем.

(2) Если одно из лиц является болгарским гражданином или у него есть обычное местопребывание в Республике Болгарии, брак заключается болгарским должностным лицом по гражданскому состоянию и если применимое иностранное национальное право устанавливает препятствие для заключения брака, которое по болгарскому праву несовместимо со свободой заключения брака, то это препятствие не принимается во внимание.

Установление отсутствия препятствий

Ст. 77. Иностранец или лицо без гражданства должно удостоверить перед болгарским органом по гражданскому состоянию, следующее:

1. что его отечественное право признает брак, заключенный иностранным компетентным органом;
2. что согласно его национальному праву отсутствуют препятствия для заключения брака.

Недействительность брака

Ст. 78. Признание брака недействительным регулируется правом, которое было применимо к условиям заключения брака.

Личные и имущественные отношения между супругами

Ст. 79. (1) Личные отношения между супругами регулируются их общим национальным правом.

(2) Личные отношения между супругами с разным гражданством регулируются правом государства их общего обычного местопребывания, а когда такого не имеется - правом государства, с которым оба супруга имеют самую тесную связь.

(3) Имущественные отношения между супругами регулируются правом, применимым к их личным отношениям.

(4) Супруги могут выбрать для регулирования своих имущественных отношений применимое право, если это допустимо правом, определенным в п.п. 1 и 2.

Соглашение о выборе применимого права

Ст. 80. (1) Выбор применимого права по ст. 79, п. 4 должен быть исполнен в письменной форме с датой и подписью супругов.

(2) Заключение и действительность соглашения о выборе регулируются выбранным правом.

(3) Выбор может быть сделан до или после заключения брака. Супруги могут изменять или отменять выбор применимого права. Если выбор сделан после заключения брака, то он действует с момента заключения брака, если стороны не договорились об ином.

Противопоставление выбора применимого права

Ст. 81. Если имущественные отношения между супругами регулируются избранным иностранным правом, то они могут быть направлены против третьих лиц, если эти лица знали о применении этого права или не знали этого по причине своей небрежности. В отношении вещных прав на недвижимые вещи направленность против третьих лиц действует, только если соблюдены требования о регистрации, установленные правом государства, в котором вещь находится.

Развод

Ст. 82. (1) Развод между супругами с одним иностранным гражданством регулируется правом государства, чьими гражданами они являются при подаче заявления о разводе.

(2) Развод между супругами с разным гражданством регулируется правом государства их общего обычного местопребывания в момент подачи заявления о разводе. Если у супругов нет общего обычного местопребывания, то применяется болгарское право.

(3) Если применимое иностранное право не допускает развод и в момент подачи заявления о разводе один из супругов является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии, применяется болгарское право.

Происхождение

Ст. 83. (1) Происхождение регулируется правом государства, чье гражданство ребенок приобрел в момент рождения.

(2) Вопреки положению п. 1, может быть применено, если это более благоприятно для ребенка:

1. право государства, чьим гражданином является ребенок или в котором у него есть обычное местопребывание на момент установления происхождения, или

2. право, которое применимо к личным отношениям между родителями на момент рождения ребенка.

(3) Отсылка к праву третьего государства принимается, если это право допускает установление происхождения ребенка.

(4) Подтверждение отцовства действительно, если оно соответствует национальному праву лица, которое осуществило его, или национальному праву ребенка в момент подтверждения отцовства, или праву государства, в котором находится обычное местопребывание ребенка в момент подтверждения отцовства.

(5) Форма подтверждения отцовства регулируется правом государства, в котором оно осуществлено, или применимым правом, указанным в п. 4.

Усыновление

Ст. 84. (1) Условия усыновления регулируются правом государства, гражданами которого являются усыновляющее лицо (усыновляющие лица) и усыновляемое лицо в момент подачи заявления об усыновлении.

(2) Если у них разное гражданство, применяется национальное право каждого лица.

(3) Если усыновляемое лицо является болгарским гражданином, требуется согласие министра юстиции. Условия и порядок предоставления согласия на усыновление иностранным гражданином лица, являющегося болгарским гражданином, регулируются Распоряжением министра юстиции.

(4) Когда усыновляемое лицо является болгарским гражданином, а усыновителем является болгарский или иностранный гражданин с обычным местопребыванием в другом государстве, необходимо применять условия усыновления, установленные в праве этого государства.

(5) Установление усыновления регулируется общим национальным правом усыновителя и усыновленного лица. Если у них разное гражданство, применяется право государства, их общего обычного местопребывания.

(6) Признание усыновления недействительным регламентируется правом, которое было применимо к условиям усыновления согласно пп. 1,2 и 4.

(7) Основания прекращения усыновления, кроме признания его недействительным согласно п. 6 регулируются правом, применимым к установлению усыновления согласно п. 5.

(8) При прекращении усыновления необходимо соблюсти интересы не достигшего совершеннолетия усыновленного лица.

Отношения между родителями и детьми

Ст. 85. (1) Отношения между родителями и детьми регулируются правом государства, в котором находится их общее обычное местопребывание.

(2) Если у родителей и ребенка нет общего обычного местопребывания, отношения между ними регулируются правом государства, в котором находится обычное местопребывание ребенка, или его национальным правом, если оно более благоприятно для него.

Опекунство и попечительство

Ст. 86. (1) Учреждение и прекращение опекунства и попечительства регулируются правом государства обычного местопребывания лица, в отношении которого оформляется опекунство или попечительство.

(2) Отношения между подопечным лицом или лицом, находящимся под попечительством, и опекуном и попечителем регламентируются правом, которое было применено согласно п. 1.

(3) Обязательство принять опекунство или попечительство регулируется национальным правом лица, указанным в качестве опекуна или попечителя.

(4) Временные или срочные меры для защиты могут быть предприняты по болгарскому праву, если лицо или его движимое или недвижимое имущество находятся на территории Республики Болгарии.

Алиментные обязательства

Ст. 87. (1) Алиментные обязательства регулируются правом государства обычного местопребывания лица ищущего содержание, за исключением случая, если его национальное право более благоприятно для него. В этом случае применяется национальное право лица ищущего содержание.

(2) Когда ищущий содержание и обязанный содержать являются гражданами одного государства и у обязанного содержать имеется обычное местопребывание в этом государстве, применяется их общее отечественное право.

(3) Когда применимое иностранное право по п.п. 1 и 2 не допускает взыскания алиментов, применяется болгарское право.

(4) Когда обязательство о содержании между бывшими супругами возникает вследствие признания брака недействительным или развода, применяется право, которое было применено согласно ст. 78 и ст. 82.

Объем применимого права к алиментным обязательствам

Ст. 88. (1) Право применимое к взысканию алиментов определяет:

1. действительно ли, в каком размере и кому может быть предъявлено требование о содержании;
2. кто может претендовать на получение алиментов, и в течение какого срока;
3. может ли быть изменено содержание, и при каких условиях;

4. основания для прекращения права на алименты;
 5. обязательство лица, обязанного выплачивать алименты, возместить органу, который заплатил содержание вместо него.
- (2) При определении размера алиментов, необходимо учитывать материальные возможности лица, обязанного содержать, и действительные потребности ищущего содержание, даже когда применимое иностранное право предусматривает иное.

Глава девятая.

НАСЛЕДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Наследование по закону

Ст. 89. (1) Наследование движимых вещей регулируется правом государства, в котором у наследодателя было обычное местопребывание к моменту его смерти.

(2) Наследование недвижимых вещей регулируется правом государства, в котором находятся вещи.

(3) Наследодатель может предусмотреть, чтобы наследование его имущества полностью регулировалось правом государства его гражданства в момент выбора.

(4) Условия действительности выбора применимого права и его отмена регулируются выбранным правом. Выбор применимого права и его отмена должны быть сделаны в форме завещательного распоряжения.

(5) Посредством выбора применимого права нельзя затрагивать обязательную долю наследников, определенную правом, применимым согласно п.п. 1 и 2.

Наследование по завещанию

Ст. 90. (1) Способность лица распоряжаться своим имуществом путем завещания (составление и отмена) регулируется правом, применимым согласно ст. 89.

(2) Завещание действительно по форме, если соответствует праву государства:

1. в котором оно составлено, или

2. гражданином которого являлся завещатель в момент составления завещания или в момент его смерти, или
3. обычного местопребывания завещателя в момент составления завещания или в момент его смерти, или
4. в котором находится недвижимая вещь - предмет завещания.

(3) Пункт 2 применяется и к форме распоряжения об отмене завещания.

Объем применимого права

Ст. 91. Право применимое к наследованию регулирует:

1. момент и место открытия наследства;
2. круг и очередь наследников;
3. наследственные доли;
4. способность наследовать;
5. принятие обязательств наследодателя и их распределение между наследниками;
6. принятие и отказ от наследства;
7. сроки принятия наследства;
8. располагаемая часть;
9. условия действительности завещания.

Выморочное имущество

Ст. 92. Если согласно применимому к наследству праву, не имеется наследников, то наследственное имущество, находящееся на территории Республики Болгарии, переходит к болгарскому государству или муниципалитету.

Глава десятая.

ДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Выбор применимого права

Ст. 93. (1) Договоры регулируются правом избранным сторонами. Выбор должен быть ясным и точным или должен ясно следовать из положений

договора или из обстоятельств, при которых развивается договорное отношение.

(2) Если не оговорено другое, считается, что стороны приняли применение обычая, который им известен или должен быть известен и который широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами по договорам этого же вида в соответствующей области торговли.

(3) Стороны могут сделать выбор применимого права в отношении всего договора или в отношении его части.

(4) Стороны могут в любое время договориться, чтобы к договору применялось право, иное, чем то, которое регулировало его до этого момента. На действительность договора по форме согласно ст. 98 и на права третьих лиц не влияет изменение применимого права после заключения договора.

(5) Если все элементы договора в момент выбора связаны с одним и тем же государством, выбор иностранного права не должен влиять на применение императивных норм этого государства, которые не могут быть исключены ссылкой на свободу договора.

(6) Наличие и действительность соглашения о выборе применимого права регулируются положениями ст. 97 и 98.

Применимое право при отсутствии выбора

Ст. 94. (1) Когда стороны не выбрали применимое право, применяется право государства, с которым договор наиболее тесно связан. Если одна часть договора может быть обособлена от остальных его положений и если у этой части есть более тесная связь с другим государством, то в качестве исключения к ней может быть применено право этого другого государства.

(2) Предполагается, что договор имеет наиболее тесную связь с государством, в котором сторона, которая должна выполнить характерное исполнение, имела свое обычное местопребывание или главное управление в момент заключения договора.

(3) Если договор заключен для выполнения работы или профессиональной деятельности стороны по пп. 2, то предполагается, что договор имеет наиболее тесную связь с государством, на чьей территории находится ее основное место деятельности. Если место исполнения иное, чем основное

место деятельности стороны, то предполагается, что договор имеет наиболее тесную связь с государством, на чьей территории в момент заключения договора находится место деятельности, при ведении которой осуществляется исполнение.

(4) Положения пп. 2 и 3 не применяются, когда характерное для договора исполнение не может быть определено.

(5) Когда предметом договора является вещное право на недвижимую вещь, то предполагается, что договор имеет наиболее тесную связь с государством, в котором находится недвижимая вещь.

(6) Положения пп. 2 и 3 не применяются к договору перевозки товаров. Предполагается, что договор перевозки товаров имеет наиболее тесную связь с государством, на территории которого находится основное место деятельности перевозчика в момент заключения договора, при условии, что в этом же государстве находится:

1. место погрузки, или
2. место разгрузки, или
3. основное место деятельности грузоотправителя.

(7) Положение п. 6 применяется и к чартерным договорам об односторонней перевозке или к другим договорам, которые преимущественно обслуживают перевозку товаров.

(8) Положения пп. 2,3,5,6 и 7 не применяются, если из обстоятельств в целом следует, что договор имеет наиболее тесную связь с другим государством. В этом случае применяется право этого другого государства.

Право применимое к потребительским договорам

Ст. 95. (1) По смыслу настоящего кодекса договор, заключенный с потребителем, является договором, по которому одной стороной является лицо, которое приобретает товары, использует услуги или получает кредит для своих нужд или для нужд своих близких, а не для продажи, производства или выполнения работы.

(2) Договор, заключенный с потребителем, регулируется избранным сторонами правом. Выбор применимого права не должен лишать потребителя защиты, которую ему обеспечивают императивные нормы государства его обычного местопребывания, если:

1. заключению договора в этом государстве предшествовало конкретное приглашение потребителя или реклама, и потребитель предпринял в этом же государстве все необходимые для заключения договора действия, или

2. другая сторона по договору или ее представитель получили заказ от потребителя в этом государстве, или

3. договор относится к продаже товаров и продавец, в целях убедить потребителя купить товары, организовал поездку потребителя в другое государство, в котором потребитель сделал заказ.

(3) Если стороны не выбрали применимое право, то договоры, заключенные при наличии обстоятельств п. 2, регулируются правом государства обычного местопребывания потребителя.

(4) Положения пп. 2 и 3 не применяются к договорам перевозки и договорам об оказании услуг, если услуги полностью предоставляются потребителю в государстве ином, чем государство обычного местопребывания потребителя. Эти договоры регулируются согласно ст. 93 и 94.

(5) Договоры, в общую цену которых включена комплексная услуга, связанная с перевозкой и размещением, регулируются правом, определенным в качестве применимого в соответствии с пп. 2 и 3.

Право применимое к индивидуальным трудовым договорам

Ст. 96. (1) Трудовой договор регулируется избранным сторонами правом. Выбор применимого права не должен лишать работника или служащего защиты, которую обеспечивают ему императивные нормы права, которые применялись бы, если бы не было выбора применимого права.

(2) Если нет выбора применимого права, трудовой договор регулируется правом государства, в котором работник или служащий обычно выполняет свой труд, даже если он временно отправлен в другое государство.

(3) Если работник или служащий не выполняет обычно свой труд в одном и том же государстве, применяется право государства, в котором находится его обычное местопребывание или основное место деятельности работодателя.

(4) Если в случаях предусмотренных в пп. 2 и 3 вследствие обстоятельств в целом следует, что трудовой договор имеет наиболее тесную связь с другим государством, то применяется право этого другого государства.

Заключение и действительность договоров

Ст. 97. (1) Заключение и действительность договоров или отдельного его положения регулируются правом государства, которое согласно настоящей главе было бы применимо, если бы договор или его положение были действительны.

(2) Чтобы установить отсутствие согласия, каждая сторона договора может ссылаться на право государства своего обычного местопребывания, если из условий договора следует, что является ненадлежащим, чтобы последствия ее действий, определялись согласно праву по п. 1.

Форма договоров

Ст. 98. (1) Для действительности договора необходимо соблюдение требований к форме, установленные правом, применимым к договору согласно положениям этой главы, или правом государства, в котором заключен договор.

(2) Если в момент заключения договора стороны находились в разных государствах, договор действителен, если соблюдены требования к форме, установленные правом, применимым к договору согласно положениям настоящей главы, или правом одного из этих государств.

(3) Если договор заключен представителем, при применении пп. 1 и 2 необходимо соблюдать право государства, на территории которого находится представитель.

(4) Для действительности договоров, заключенных с потребителем при наличии условий по ст. 95, п. 2, необходимо, чтобы были соблюдены требования к форме, установленные правом государства обычного местопребывания потребителя.

(5) Для действительности одностороннего волеизъявления в связи с существующим или будущим договором необходимо, чтобы были соблюдены требования к форме, установленные правом, которые в силу положений настоящей главы применяются или применялись бы к договору, или правом государства, в котором было осуществлено волеизъявление.

(6) Если предметом договора является вещное право на недвижимую вещь, необходимо, чтобы были соблюдены императивные требования к форме, установленные в государстве, в котором находится недвижимая вещь,

если согласно праву этого государства они должны быть применены независимо от места заключения договора и применимого к нему праву.

Суброгация

Ст. 99. (1) Если третье лицо обязано удовлетворить или уже удовлетворило кредитора, право, регулирующее обязательство третьего лица в отношении кредитора, определяет, может ли это лицо и насколько осуществить полностью или частично права, которые удовлетворенный кредитор имеет в отношении должника согласно праву, которое регулирует их отношения.

(2) Пункт 1 применяется в случаях, когда несколько лиц должны выполнить одно и то же обязательство и одно из них удовлетворило кредитора.

Передача требования

Ст. 100. (1) Отношения между кредитором, передавшим свое требование, и новым кредитором регулируются правом, которое согласно положениям настоящей главы применяется к договору о передаче требования.

(2) Право, которое применяется к переданному требованию, регулирует его передачу, отношения между новым кредитором и должником, условия, при которых передача может противоречить интересам должника и действие, освобождающее должника от исполнения.

Доказательства

Ст. 101.(1) Право, которое регулирует договор согласно положениям этой главы, применимо и в связи с его доказыванием, если содержит установленные законом условия или другие положения относительно бремени доказывания.

(2) Договор или одностороннее волеизъявление доказываются всеми доказательственными средствами, допустимыми по праву государства суда или по праву по ст. 98, согласно которому соблюдена форма.

Сфера применимого права

Ст. 102. (1) Применимое к договору право, определенное по положениям этой главы, регулирует:

1. толкование договора;
2. исполнение обязательств;

3. последствия полного или частичного неисполнения обязательств;
4. определение размера причиненного вреда;
5. основания погашения обязательств;
6. последствия недействительности договора;
7. исковую давность;
8. прекращение прав в результате истечения срока.

(2) В отношении способа исполнения и мер, которые кредитор может предпринять при неисполнении, суд учитывает полностью или частично право государства места исполнения договора.

Толкование и применение положений настоящей главы

Ст. 103. При толковании и применении положений настоящей главы должны быть соблюдены:

1. обстоятельство, что они согласованы с Конвенцией о применимом праве к договорным обязательствам от 19 июня 1980 г., заключенной в Риме между странами - членами Европейского сообщества, и
2. необходимость достижения единообразия в способе, по которому нормы этой конвенции толкуются и применяются в государствах, в отношении которых она вступила в силу.

Неприменимость положений настоящей главы

Ст. 104. Положения настоящей главы не применяются к обязательствам по переводному векселю, простому векселю и чеку.

Глава одиннадцатая.

ВНЕДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Раздел I Причинение вреда

Общие положения

Ст. 105. (1) Обязательства из причинения вреда, регулируются правом государства, на территории которого наступил или может наступить непосредственный вред.

(2) Если причинитель вреда и пострадавшее лицо имеют в момент наступления вреда обычное местопребывание или место деятельности в одном и том же государстве, то применяется право этого государства.

(3) Независимо от положений пп. 1 и 2, если из обстоятельств в целом следует, что причинение вреда имеет значительно более тесную связь с другим государством, применяется право этого другого государства. Эта значительно более тесная связь может основываться на предыдущих отношениях между сторонами как, например, наличие договора, который имеет тесную связь с причиненным вредом.

Ответственность за причиненный товаром вред

Ст. 106. (1) Когда вред причинен или есть опасность, что будет причинен вред в результате недостатка товара, то обязательство о возмещении регулируется правом государства обычного местопребывания пострадавшего лица, кроме случая, если причинитель вреда докажет, что товар ввезен на рынок этого государства без его согласия. В этом случае применяется право государства его обычного местопребывания или места деятельности лица, подлежащего ответственности.

(2) Пункт 1 не относится к применению положений ст. 105, пп. 2 и 3.

Недобросовестная конкуренция и ограничение конкуренции

Ст. 107. (1) Обязательства из недобросовестной конкуренции и ограничения конкуренции, регулируются правом государства, на территории которого интересы конкурентов в отношениях между ними или коллективные интересы потребителей ущемлены или могут быть непосредственно и существенно ущемлены.

(2) Когда действие недобросовестной конкуренции ущемляет интересы только отдельного конкурента, применяются положения ст. 105, пп. 2 и 3.

Нарушение прав, связанных с личностью

Ст. 108. (1) Обязательства, вытекающие из нарушения прав, связанных с личностью, средствами массовой информации, конкретнее - печатными изданиями, радио, телевидением или другими информационными средствами, регулируются по выбору пострадавшего лица:

1. правом государства его обычного местопребывания, или
2. правом государства, на территории которого наступил вред, или

3. правом государства его обычного местопребывания или места деятельности лица, подлежащего ответственности.

(2) В случаях предусмотренных п. 1, подпунктами 1 и 2 необходимо, чтобы лицо, подлежащее ответственности, могло разумно предвидеть, что вред наступит на территории соответствующего государства.

(3) Право опровержения при нарушении прав, связанных с личностью, средствами массовой информации регулируется правом государства опубликования или трансляции передачи.

(4) Положение п. 1 применяется и в отношении обязательств, вытекающих из нарушения прав, связанных с защитой личных данных.

Нанесение вреда окружающей среде

Ст. 109. Обязательства, вытекающие из нанесения вреда окружающей среде, регулируются правом государства, на территории которого наступил вред или имеется опасность наступления вреда, за исключением случаев, когда пострадавшее лицо выбрало право государства, в котором совершено причинившее вред действие.

Нарушение прав в отношении объектов интеллектуальной собственности

Ст. 110. Обязательства, вытекающие из нарушения авторских прав, смежных прав и прав на объекты промышленной собственности, регулируются правом государства, в котором ищется защита права.

Раздел II Неосновательное обогащение.

Совершение действий в интересах другого лица без полномочий

Неосновательное обогащение

Ст. 111.(1) Обязательства из неосновательного обогащения регулируются правом государства, в котором оно наступило.

(2) Если неосновательное обогащение наступило в связи с другим отношением между сторонами, например, договором, который имеет тесную связь с неосновательным обогащением, то применяется право, которое регулирует это другое отношение.

(3) Если в момент наступления неосновательного обогащения стороны имели обычное местопребывание или место деятельности в одном и том же государстве, применяется право этого государства.

(4) Если из обстоятельств в целом следует, что неосновательное обогащение находится в значительно более тесной связи с другим государством, применяется право этого другого государства.

Совершение действий в интересах другого лица без полномочий

Ст. 112. (1) Обязательства, вытекающие из совершения действий в интересах другого лица без его поручения, регулируются правом государства обычного места пребывания или места деятельности заинтересованного лица в момент выполнения работы.

(2) Если работа выполняется в связи с другим отношением между сторонами, например, договором, который имеет тесную связь с совершением действий в интересах другого лица без его поручения, то применяется право, которое регулирует это другое отношение.

(3) Если обязательство, вытекающее из совершения действий в интересах другого лица без его поручения, связано с защитой физического лица или конкретного имущества, применяется право государства места нахождения лица или имущества в момент совершения действий в интересах другого лица без полномочий.

(4) Если вследствие обстоятельств в целом следует, что ведение работы без полномочия находится в значительно более тесной связи с другим государством, то применяется право этого другого государства.

Раздел III

Общие положения в отношении внедоговорных отношений

Выбор применимого права

Ст. 113.(1) После возникновения обязательства из внедоговорного отношения, регулируемого разделами I и II, стороны могут подчинить это обязательство избранному ими праву. Выбор применимого права должен быть точно выражен или ясно вытекать из обстоятельств дела и не ущемлять права третьих лиц.

(2) Если в момент возникновения обязательства все элементы внедоговорного отношения связаны с государством, иным чем государство, право которого выбрано, то выбор не должен ущемлять применение императивных норм этого государства, которые не могут быть отклонены в результате действия свободы договора.

(3) Положения пп. 1 и 2 не применяются в отношении обязательств, регулируемых ст. 111.

(4) В отношении существования и действительности соглашения о выборе применимого права применяются соответственно положения ст.ст. 97 и 98.

Объем применимого права в отношении внедоговорных отношений

Ст. 114. (1) Право применимое к обязательствам по внедоговорному отношению, регулирует:

1. условия и объем ответственности, а также лиц, имеющих обязательства;
2. основания исключения ответственности, а также ограничения и разделения ответственности;
3. меры, которые суд может принять, чтобы обеспечить предотвращение, прекращение или возмещение вреда или ущерба;
4. вид вреда или ущерба, в отношении которых можно требовать возмещение;
5. определение размера вреда или ущерба, насколько это регулируется правовыми нормами;
6. передачу права на возмещение;
7. пострадавших лиц, имеющих право на возмещение причиненного им вреда или ущерба;
8. ответственность за ущерб, нанесенный другим лицом;
9. способы погашения обязательств, исковая давность и прекращение прав, вследствие истечения срока;
10. доказывание обязательств, насколько применимое право содержит установленные законом условия или другие положения относительно бремени доказывания.

(2) Применимое право не регулирует ответственность государства и юридических лиц публичного права, а также и их органов или представителей, за действия, совершенные при выполнении их полномочий.

Соблюдение положений о безопасности и правил поведения

Ст. 115. Независимо от применимого права при определении ответственности должны быть соблюдены положения о безопасности и правила поведения, которые действуют в месте и в момент совершения вредоносного деяния.

Иск к страховщику

Ст. 116. Право пострадавшего лица или лица, которому причинен ущерб, на предъявление иска непосредственно к страховщику лица, которое несет ответственность, регулируется правом, применимым к обязательству из внедоговорного отношения, кроме случая если пострадавшее лицо или лицо, которому причинен ущерб, выбрало в обоснование своего иска право, применимое к договору о страховании.

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ РЕШЕНИЙ И ДРУГИХ АКТОВ

Глава двенадцатая.

УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПРИЗНАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ РЕШЕНИЙ И ДРУГИХ АКТОВ

Условия признания и исполнения

Ст. 117. Решения и акты иностранных судов и других органов признаются, и их исполнение допускается, если:

1. иностранный суд или орган был компетентен согласно положениям болгарского права, кроме случая, когда единственным основанием иностранной компетенции по имущественным спорам было гражданство истца или его регистрация в государстве, в котором находится суд;
2. ответчику была вручена копия искового заявления, стороны были законно вызваны в суд и не были нарушены основные принципы болгарского права, связанные с их защитой;
3. между этими же сторонами, на этом же основании и в отношении этого же заявления отсутствует вступившее в силу решение болгарского суда;
4. между этими же сторонами, на этом же основании и в отношении этого же заявления не ведется процесс болгарским судом, начатый ранее иностранного дела, по которому вынесено решение, признание и исполнение которого требуется;

5. признание или исполнение не противоречит болгарскому публичному порядку.

Подсудность при признании

Ст. 118. (1) Признание иностранного решения осуществляется органом, которому оно предъявляется.

(2) При наличии спора в отношении условий признания иностранного решения может быть предъявлен иск в Софийский городской суд.

Подсудность при исполнении

Ст. 119. (1) Для исполнения иностранного решения предъявляется иск в Софийский городской суд.

(2) К заявлению прилагается копия решения, заверенная судом, который его вынес, и удостоверение от этого же суда, что решение вступило в силу. Эти документы должны быть заверены Министерством иностранных дел Республики Болгарии.

(3) Пункт 2 применяется и в случаях, предусмотренных ст. 118.

Проверка условий признания и исполнения

Ст. 120. (1) Суд проверяет в служебном порядке условия по ст. 117.

(2) Ответчик в производстве по признанию и исполнению иностранного решения не может ссылаться на нарушения ст. 117, п. 2, которые мог предъявить иностранному суду.

Объем проверки и защита должника

Ст. 121.(1) Суд не рассматривает сущность спора, решенного иностранным судом.

(2) Должник может заявить возражения об отсутствии обязательства на основании обстоятельств, наступивших после вступления в силу иностранного решения.

(3) Должник не может делать возражения о выполнении обязательства на основании обстоятельств по п. 2, после того как решение о допуске исполнения, вступило в силу.

Признание и исполнение мировых соглашений

Ст. 122. Положения ст. 117 -121 применяются и в отношении мировых соглашений, если в государстве, в котором они заключены, они приравниваются к судебным решениям.

Исполнение иностранных официальных документов

Ст. 123. Условия, предусмотренные в ст. 117-121, применяются и в отношении исполнения в Республике Болгарии иностранного официального документа, который удостоверяет требование, исполняемое в государстве, в котором выдан документ.

Признание последствий иностранных исполнительных и охранительных актов

Ст. 124. Гражданские последствия иностранных исполнительных и охранительных актов признаются в Республике Болгарии в случае их предъявления, если акты выданы органом, который компетентен в международном плане согласно болгарскому праву, и не противоречат болгарскому публичному порядку.

Заключительные положения

§ 1. В Законе о защите потребителей и о правилах торговли (Обн., ГГ, ном. 30 за 1999 г.) ст. 37а отменяется.

§ 2. В Законе об обязательствах и договорах (Обн., ГГ, ном. 275 за 1950 г.) ст. 437-449 отменяются.

§ 3. В Коммерческом законе (Обн., ГГ, ном. 48 за 1991 г.) ст. 281 и 282 отменяются.

§ 4. В Гражданском процессуальном кодексе (Обн., ГГ, ном. 12 за 1952 г.) ст. 7, ст. 9, абз. 3 и 4, ст. 132 и глава тридцать вторая отменяются.

§ 5. В Семейный кодекс (Обн., ГГ, ном. 41 за 1985 г.) вносятся следующие изменения:

1. Статьи 129-135 и 137-143 отменяются.

2. В ст. 136:

а) пункт 1 отменяется;

б) пункт 2 изменяется следующим образом:

“(2) Болгарский гражданин, которому исполнился один год, может быть усыновлен иностранцем, который представил разрешение об усыновлении ребенка, согласно его отечественному праву. В порядке исключения, в связи с состоянием здоровья ребенка или когда налицо другие важные обстоятельства, ребенок может быть усыновлен и до исполнения одного года, если это исключительно в его интересах”.

в) пункты 3,4, 5, 7, 8 и 9 отменяются.

§ 6. В Закон о юридических лицах с некоммерческой целью (Обн., ГГ, ном. 81 за 2000 г) вносятся следующие изменения:

1. Наименование главы четвертой изменяется так: “Филиалы иностранных юридических лиц некоммерческой целью”.

2. Статья 51 отменяется.

3. В ст. 52:

а) заголовок изменяется следующим образом: “Создание филиала”;

б) пункт 1 отменяется.

§ 7. В Кодексе торгового мореплавания (Обн., ГГ, ном. 55 и 56 за 1970 г.) ст.ст. 21, 24 и 26 отменяются.

Кодекс принят XXXIX Народным собранием 4 мая 2005 г. и скреплен официальной печатью Народного собрания.